

AM TAG DANACH

10._16. September 2017

Literaturmarathon /

Neue Nachbarschaft

Moabit
ماراثون الأدب

اليوم التالي

ماراثون الأدب

الحي الجديد في مؤابيت

Beusselstraße 26, 10553 Berlin

من 10 حتى 16 سبتمبر/أيلول 2017

الحي الجديد يدعوكم إلى مراثونه الأدبي الأول.

لسبعة أيام متواصلة في سبتمبر ستقامُ قراءات, ورشات عمل, حفلات موسيقية, عروض أفلام, مقامة من قبل جيران قدم وجدد. من كتابٍ وكاتبات مشهورين, ومواهب جديدة من سوريا, أفغانستان, ألبانيا, إيران, الشياشان وألمانيا. عبر الدخول المجاني ندعو سكان مؤابيت والمدينة كلها للإستماع والتأمل.

أحد الأسئلة التي نودُّ طرحها, هو السؤال الشهير عن اليوم التالي. السؤال الذي كان يتردد صداه في كل وسائل الإعلام, اختفى تماماً من الميديا. الحديث العام أصبح يحدد بشكلٍ متزايد بأسئلة عن الأمن الداخلي, عن فهمٍ جديدٍ للأمة, أو عن نظريات المؤامرة الجامعة.

وفي ذات الوقت, بعد إغلاق طريق البلقان وتشديد سياسات اللجوء, أصبحت ملامح "قلعة أوروبا" واضحة للعيان. باحثون مشهورون يتكلمون الآن عن مرحلة "كسادٍ عظيم".

الجيران الجدد أيضاً يتابعون أيضاً الأحداث المضطربة الآن في اليوم التالي, ويسألون بعضهم البعض: ما العمل؟ كيف ينظم المرء العودة الظاهرية للحياة العادية؟ كيف نترك هذا السؤال المهم مفتوحاً؟ ما الذي تحتاجه البنى والمبادرات الإجتماعية الجديدة لتصبح فاعلة, ولألا تُكبت سويةً؟

في لحظاتٍ تاريخية كهذه تدقّ ساعة الأدب, بوصفه وسيلة تأمل. وهي أيضاً لحظة مبادرة. التي لا تفهم فقط على أنّها جهود إغاثة أو مساعدة. بل تفهم كمنحوتة إجتماعية أو "كومونات" خارج دائرة السوق ونماذج الدعم المعتادة. في وقتٍ تهدد فيه المساحة العامة بالإختفاء. يحتاج الجميع أرضيةً مُشتركة, الجيران الجدد جاهزون وأبوابهم مشرّعة دائماً.

بالتعاون مع مهرجان الأدب في برلين

برعاية مؤسسة أليانز الثقافية

برنامج الفعاليات:

الأحد 10 سبتمبر:

من الساعة 17 الخامسة مساءً استقبال.

الساعة 18

حفلة موسيقية مع فرقة "حبيبي"

سوريا

البداية الموسيقية لمارثوننا مع فرقة حبيبي:

نبيه على العود, ميلاد على الطبله, وفراس كمغني. الثلاثة المنحدرين من سوريا, تعرفوا على بعضهم في برلين وأسسوا الفرقة. نغماتٍ آشورية أرمنية ويونانية ممزوجةً بنصوصٍ عربية.

الساعة السابعة والنصف (19:30) مساءً:

لا سكاكين في مطبخ هذه المدينة

أصوات أدبية من سوريا

قراءة ثنائية اللغة (عربية- ألمانية) مع خالد خليفة ونوري الجراح.

خالد خليفة: من مواليد حلب 1964. درس القانون في جامعة حلب. من مؤسسي مجلة "إيلاف" منتدى نقدي للأدب التجريبي. مع نهاية ثمانينات القرن الماضي توقف عن كتابة الشعر وتوجه للكتابة الروائية. وقد وصلت روايته الثالثة "مديح الكراهية" إلى القائمة القصيرة للجائزة العالمية لأدب الخيال العربي. يعيش خالد خليفة حالياً في دمشق.

نوري الجراح: ولد في دمشق عام 1956. يعتبر واحداً من أهم الشعراء المعاصرين في الفضاء العربي. يستند شعره على الميثولوجيا، حكايا الشعوب، عودة الأساطير وانعكاسها من ضمن مواضيع أخرى بتأمله في قصائد ابن عربي. وقد استولت إحدى قصائده على اهتمام واسع. قارب إلى لزبوس، مراسم جنازة للمنفي السوري الكبير.

الثلاثاء 12 سبتمبر:

الثامنة مساءً:

العالم نام، نحن فقط كنا مستيقظين

قراءة ثنائية اللغة (فارسي- ألماني)

مع ياسر نكسادا، مهدي هاشمي و خالد كشميري (أفغانستان)

تدير الجلسة: سوزانا كولبل

لمدة ثمانية أشهر التقى أطفالٌ لاجئون من أفغانستان وإيران مع معلمين شعر في برلين، الأطفال التي تتراوح أعمارهم بين 14 و18 كانوا قد قدموا لأوروبا وحدهم. وتمثل قصتهم منظوراً آخرًا للحرب وكيف عاشوها، ولماذا قدموا إلى هنا بالذات، إلى ألمانيا؟

ورشة العمل على القصائد تمّول حصرياً بشكلٍ خاص. والمعلمون هم مجموعة متطوعين مترجمون، صحافيون، كتاب. تدعم آراش. د سباننا المشروع كترجمة.

التاسعة والنصف مساءً:

حفلة موسيقية مع ديو كالكوتيران

جواد سالخوردي، على الكاسور والسيطار "ايران"

بابوبا بهاري، ناي وطبلة "الهند"

تقدم ديو كالكوتيران أعمالها بآلاتٍ كلاسيكية لموسيقى فارسية وهندو-بنغلادشية. ولكن ليس بشكلها الأساسي، بل بأسلوب جديد وحماسي. الذي طوره وأعاد توزيعه الموسيقيين الإثنين.

الإربعاء 13 سبتمبر:

الثامنة مساءً:

وقت. بالكاد تظهر فيه الحقيقة.

أصواتٌ أدبية من ألبانيا

قراءة ثنائية اللغة (ألباني- ألماني)

مع لوليتا ليشانكو و أنيلا فيلمز.

ولدت الشاعرة لوليتا ليشانكو عام 1968 في الباسان. ترعرعت في أجواء الدكتاتورية الشيوعية في ألبانيا تحت الإقامة الجبرية. لأن عائلتها تنتمي إلى المعارضة. وحتى تسعينيات القرن الماضي لم يسمح لها بإرتياد الجامعة او نشر قصائدها. بعد سقوط أور خوجة (إنفر خليل خوجة) درست اللغة الألبانية في جامعة تيرانا, والكتابة الإبداعية في جامعة وارن ويلسون في الولايات المتحدة. منذ 1993 نشرت لوليتا 7 مجموعات شعرية وتعتبر اليوم من اهم الأصوات الألبانية في الشعر.

انيلا فيلمز: مواليد 1971 في تيرانا, ولدت أنيلا وكبرت في المرفأ التاريخي "دوريس". من جهة الأم تتحد انيلا من عائلة غنية لها أثرها السياسي ك"بكوات". منزوعة القوى بعد عام 1945 اعتبرت العائلة كعدوة طبيعية للحكم الشيوعي. درست التاريخ وعلوم اللغة في تيرانا. في عام 1994 سافرت إلى برلين عبر منحة "داد" وتعيش هناك ككاتبة وناشرة. كتبت أولى رواياتها في عام 2012 بالألمانيو والألبانية وفي عام 2013 حازت على جائزة ألبرت- فون- شامسو, وكذلك جائزة شتوغهارت لرواية الجريمة عن أول عمل.

الجمعة 15 سبتمبر:

الثامنة مساءً:

ظلالُ البرق

أصوات أدبية من الشيشان

مع أبتى بيسالتانوف, و إكيهارد ماس

ولد أبتى بيسولتانوف في عام 1959 في غويتشسو / الشيشان. مثل معظم الشيشان، كبر مع لغتين، الشيشانية المحرمة رسمياً والروسية. درس علم اللغة وعمل كمحاضرٍ ومحررٍ، ناشر نائب رئيس حكومة ومقاتل من أجل الحرية. حاز على الجائزة الوطنية الشيشانية عن قصائده " كُتِبَ في شيباخ". منذ خريف عام 2003 يعيش أبتى في ألمانيا, حيث صدرت ترجمات لقصائده "تكيسان أندريا- ظلال البرق" عن دار كتاب للنشر.

التاسعة والنصف:

باب سولدات

أغاني بولات أوكودشاوا

غناء وغيتار: إكيهارد ماس

إكيهارد ماس: مواليد عام 1951 في ناومبورغ (سال), مغني مترجم, وصحفي. درس اللاهوت والفلسفة في برلين الشرقية. بالتزامن مع سحب جنسية وولف بيرمان. طرد من دراسته لتنظيمه قراءات في منزله وأصبح ملاحقاً من قبل السلطات. منذ عام 1996 ترأس الجمعية الألمانية القوقازية مع التركيز على الشيشان. وفي عام 1998 حصل على منحة فخرية من الجمعية الوطنية الألمانية لإلتزامه بقضايا حقوق الإنسان. يعيش إكيهارد ماس في برلين.

السبت 16 سبتمبر:

الساعة الثانية ظهراً:

هايدي من الكاميرون

أطفال وشبان من مشروع الحي الجديد/استوديو 26. يقدمون كتابهم الإلكتروني الخاص.
الحي الجديد/استوديو 26 هو واحة فنية حيث يمكن للجميع أن يتعلموا أن يعبروا عن أنفسهم بشكلٍ فني. في هذا الإطار يتم إنشاء قصص فنية مصورة بعدة لغات للجيران الجدد من كل العالم. القصص موجودة ككتب إلكترونية على تطبيقنا الخاص وعلى موقعنا على شبكة ويب:

<http://library.neuenachbarschaft.de>

في ظهيرة السبت ندعوا الشبان وعائلاتهم بشكلٍ خاص، ستنظركم قراءات ومحادثات مع كتابنا وفنانينا الصغار. ولمهرجان الأدب ستطبع مجموعة مختارة من الكتب ثنائية اللغة. الكتب متوفرة للمبيع.

الساعة السادسة والنصف مساءً:

مجتمع مكان

حلقة نقاش حول الأوضاع الراهنة

مبادرات للاجئين في برلين

مع أندرياس جيرمرشوسن (مفوض مجلس الشيوخ من أجل الاندماج والهجرة)، مارينا نابروشكينا (الحي الجديد)، د. سايبين كرونر (مدير شبكة برلين-مونديال)، أرمين لانجر (مبادرة سلام شالوم) وعمر شرف الناشط السوري في (تبنى ثورة)

كيف تبدو مشاريع الوقت الراهن للاجئين، التي لها فائدة عملية على الأرض؟ كيف نهرب من متلازمة الناشط والمساعد المزيف؟ كيف سنترك المساحات المدنية حرة سويةً مع البرلينيون الجدد؟ يدعو الحي الجديد الناشطين ورؤساء المبادرات المختلفة لمناقشة تجاربهم وتحديد الحاجات الضرورية للعمل.

الساعة الثامنة مساءً:

اليوم التالي

قراءة من مجموعة مرج

ورشة كتابة الحي الجديد

مع أورشوليا كلاس (هنغاريا), كنان خداج (سوريا), مروة يونس المقبل (سوريا), إيانا برايكوفا (بلغاريا), وردة حمدي (سوريا). تيكو توكس (ألمانيا) وغيرهم

يقدم اللقاء: كريستيان فيلبس

WIESE (Wie es ist) مرج : منذ نهاية شهر أيار/ماي تلتقي ورشة كتابة الجيران الجدد بشكل أسبوعي في استوديو 26, نقرأ نناقش, نترجم نصوص, بشكل رئيسي من العربية والألمانية. مرج تتمحور حول الأدب, الشعر, استقلالية وجمال اللغة, وكذلك أيضاً عن الحاجات في الفضاءات الاجتماعية والسياسة. مرج مكانٌ مثالي لتعلم الألمانية والعربية ولكن ليس عبر الكتب التقليدية, بل عبر القراءات المشتركة للشعر والقصص القصيرة.

في مرج يسرد المشتركون الأمور لبعضهم البعض كما هي (من أعمالهم), ويتساءلون كيف ستبدو المدينة بعد "مرج". الضيوف الجدد مرجب بهم دائماً. تسعدنا المساعدة في كتابة الأوراق الرسمية والحكومية (البحث عن منزل, أوراق حكومية بشكل عام).

كنان خداج: مواليد سوريا 1990. صحفي وكاتب قصة قصيرة, درس الإقتصاد في جامعة دمشق و بسبب الأوضاع السياسية اضطر إلى ترك الجامعة قبل التخرج ومغادرة سوريا في عام 2014, يعيش كنان خداج حالياً في برلين, صدرت له عدة نصوص باللغة الألمانية في جريدة تاتس taz, وفي مجلة لغات المدينة. stadtsprachen. يعمل كنان حالياً مع مبادرة الحي الجديد.

مروة يونس المقبل: ولدت في سوريا 1991 ودرست الفنون الجميلة في جامعة دمشق قبل أن تعمل كمحاضرة في نفس الجامعة. وأقامت معارض عامي 2014 و2015. منذ عام 2016

تعيش في برلين وقد شاركت في العديد من الورش الفنية. في أكاديمية الفون في فايسن سي. في الوقت الحالي تهتم مروة بلالعلاقة بين الصورة والنص.

دريد رحال: لسنواتٍ عديدةٍ كان دريد رحال من أهم المترجمين في الفضاء الأدبي. بين اللغتين الألمانية والعربية، يعرف بحي مؤابيت بمربي النحل، وأيضاً بمشاريعه للصغار والشبان، عدى عن دورة صناعة الخزف التي يقيمها. في عام 2010 وبالتعاون مع الجمعية العربية للبحث والنشر في هايدبيرغ أصدر أنطولوجيا "تهريب الشعر" قافلةً للشعر.

أورشوليا كلاس: ولدت وترعرعت في هنغاريا، وتعيش منذ سنين طويلة في برلين. شاعرة ومترجمة. سويةً مع مونيكا رينك تترجم الشعر المجري المعاصر. تكتب قصائدها باللغتين المجرية والألمانية. مجموعتها الأخيرة "الواحد"، التي نشرتها بروتيريش بريس 2016، حصلت على جائزة بيتر هوشل الشهيرة للشعر الألماني عام 2017.

العاشرة مساءً:

حفلة الختام مع فرقة الراب "مزاج":

تأسس صوت الراب لفرقة مزاج عام 2008 في طرطوس. وهو يجمع بين الراب الأميركي مع موسيقى الدبكة الكلاسيكية. بينما كانت نصوصهم بوجهة نظر " في مكان ما، يسار ماركس"، موجهين سهامهم نحو النقد الاجتماعي والتكلفة العالية للحياة، قيود الحرية الشرف.

بعد الإعتقال والتعذيب هرب أبو حجر من سوريا في عام 2012، ويعيش الآن في برلين حيث يستمر في عمله. أغنية مزاج الأخيرة تتعامل مع هذه التجارب. ولكنها لا تهاجم الأسد وحده، بل أيضاً الميليشيات والمنتفعين من هذا الصراع، الذين خذلوا الثورة السورية.